

LA LITERATURA FEMENINA Y EL ARABISMO ESPAÑOL

POR
CARMEN GÓMEZ CAMARERO

EN nuestros días, la mujer y su problemática parecen estar de moda. A nivel mundial, muchos historiadores, sociólogos e intelectuales se sienten atraídos por su mundo y consideran que las transformaciones que sufren las estructuras sociales están muy relacionadas con los cambios que ha experimentado la situación legal de la mujer. La literatura no se mantiene al margen de este movimiento de atención a la mujer, y, considerada como un medio para conocer la sociedad en la que se genera, ofrece numerosos datos interesantes sobre la realidad de la mujer en la sociedad o sobre la imagen que sus creadores tienen de ella ¹.

La imagen que se tiene en nuestra sociedad occidental del mundo árabe, distorsionada por falsas interpretaciones y tópicos, dista mucho de la realidad. “La mujer, y todo lo que a ella se refiere, no podía ser, obviamente, excepción a esta especie de norma generalizada, y entre fugaces rostros velados y sueltas —en todos los sentidos— odaliscas deambula nuestro peculiar imaginario” ². Sin embargo, en

¹ Véase el libro de Sonia Ramzi-Abadi, *La femme arabe au Maghreb et au Machrek. Fiction et réalités*. Alger, Entreprise Nationale du Livre, 1985.

² Pedro Martínez Montáñez, “Feminismo en el Egipto contemporáneo”. *Saber Leer*, 2 (febrero, 1987), 3.

los últimos años, el tema de la mujer árabe ha venido suscitando un interés más objetivo entre los arabistas españoles, que con sus estudios están aportando datos más reales, contribuyendo de este modo al mejor conocimiento de la situación de la mujer árabe en la actualidad.

Este artículo, que se inserta en la línea de investigación que hemos iniciado con la preparación de la tesis doctoral, está centrado pues, en estas aportaciones de los estudiosos españoles al tema de la mujer, limitándose en este caso, al campo de la literatura moderna y contemporánea. Se intenta ofrecer una visión de conjunto sobre el estado de esta cuestión en el aspecto bibliográfico.

No obstante, es necesario mencionar que los arabistas españoles también se han interesado por la mujer árabe en el mundo clásico y especialmente, por el papel desempeñado por ésta en la historia y la literatura de al-Andalus³.

En otro orden de cosas, la participación de la mujer árabe en el desarrollo social, político y económico de sus respectivos países es aún menos conocida que su actividad literaria. A pesar de numerosos logros en el campo de la educación y en el de la cultura, como es el progresivo acceso de la mujer a todos los niveles de enseñanza, en el campo laboral, e incluso, de manera teórica en la legislación, su situación sigue siendo desfavorable⁴, añadiéndose la cada vez mayor fuerza de los movimientos integristas islámicos que pretenden anular estos mínimos derechos conseguidos tras largos años de luchas y dificultades. Todos estos aspectos, que a veces provocan cierta desconfianza entre los árabes, centrados en el caso de la mujer egipcia, son analizados por la profesora Caridad Ruiz de Almodóvar⁵, quien ha

³ Sobre este tema, véase por ejemplo los estudios realizados por Mahmud Sobh, *Poetisas árabe-andaluzas*, Granada, Diputación Provincial, 1987; Teresa Garulo, *Diwan de las poetisas de al-Andalus*, Madrid, Hiperión, 1986 (Poesías Hiperión; 92); el volumen recientemente publicado, editado por M.^a Jesús Viguera, *Actas de las Quintas Jornadas de Investigación Interdisciplinarias. I: AL-ANDALUS. La mujer en al-Andalus*. Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma, 1989; y la traducción, con introducción y notas de María Jesús Rubiera Mata, *Poesía femenina hispanoárabe*, Madrid, Castalia, 1990 (Biblioteca de Escritoras; 12), entre otros.

⁴ Pedro Martínez Montávez, "Feminismo en el Egipto...", p. 3.

⁵ Véase su tesis doctoral *El movimiento feminista egipcio, estudio histórico-sociológico: Durriya Šafiq y la Unión Bint al-Nil, presentación y valoración*, leída en 1986 en la Universidad de Granada. Véase también de la misma autora *Historia del movimiento feminista egipcio*, Granada: Universidad/Seminario de Estudios de la Mujer, 1989. (Feminae; 1); "Escritoras egipcias del siglo XX". *MEAH*, 34-35 (1985-86), 151-201; "El enclaustramiento de la mujer en la sociedad is-

animado a algunos jóvenes arabistas a seguir la senda que ella inició con su tesis⁶.

La mujer como motivo de la creación literaria

La figura literaria de la mujer siempre ha tenido un importante protagonismo en la literatura árabe, protagonismo que parece acrecentarse en los últimos tiempos y ampliarse a otros ámbitos gracias a la incorporación progresiva de la mujer árabe a la sociedad y la cultura de su tiempo. Así pues, los problemas que afectan a la mujer, ya sean los tradicionales o los que generan los nuevos cambios, aparecen reflejados en la obra de los escritores árabes, de tal modo que, como afirma Ana Ramos refiriéndose al relato corto, "durante los últimos veinte años, no se ha publicado una sola colección de cuentos en la que al menos uno no esté consagrado al problema de la condición femenina en la nueva sociedad árabe"⁷.

En la mayor parte de los trabajos se analiza la figura de la mujer junto al resto de los elementos que inspiran la creación literaria de un autor⁸, pero en este momento, nos interesan precisamente aquellos dedicados exclusivamente a estudiarla de forma individual, y así es tratada en poesía, narrativa y teatro. La mujer es presentada en diversas facetas, desde el tópico de la amada⁹, de la mujer ideal y desea-

lámica", en *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*, 5-6 (1985-86), 65-68; "La incorporación de la mujer egipcia al campo de trabajo", *MEAH*, 36 (1987), 197-224; "La educación femenina en Egipto", *MEAH*, 36 (1987), 137-155; "Malak Hifnī Naşif: una mujer egipcia entre los precursores del movimiento feminista en Egipto" en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad, 1987, 455-461. En esta misma línea, ha pronunciado varias conferencias.

⁶ La Dra. Caridad Ruiz de Almodóvar ha dirigido la Memoria de Licenciatura de Carmelo Pérez Beltrán, *El matrimonio y su disolución, Estatuto jurídico de la mujer argelina*, leída en la Universidad de Granada en junio de 1989, y actualmente dirige la tesis del mismo investigador, *Movimiento feminista argelino*, y de Manuela Pérez Miñano, *La realidad social de la mujer siria*.

⁷ "Dos versiones sobre problemas de la mujer árabe: al-Du-'āyī y al-Rāhib". *Sharq al-Andalus*, 2 (1985), 233-245.

⁸ Por citar algunos ejemplos, en la poesía del poeta iraquí 'Abd al-Wahhāb al-Bayātī, el sirio Nizar Qabbānī y muchos otros, la mujer es generalmente uno de los motivos principales de sus poemas.

⁹ Rosa-Isabel Martínez Lillo, "Amal Dunqul: la mujer en su poesía". *B.A.E.O.*, 23 (1987), 153-171.

da ¹⁰, hasta el mundo sórdido de la prostitución ¹¹, así como los nuevos papeles desempeñados por una mujer perteneciente a una pequeña burguesía que empieza a consolidarse en una sociedad que evoluciona ¹².

La mujer como creadora de literatura

Si se habla de la mujer, no ya como motivo, sino como creadora de literatura, hay que decir que la proporción de la producción de éstas en relación a la de los hombres es muy pequeña, y su presencia en el mundo literario árabe es escasa. Caso similar es el que se produce en el mundo occidental, según la opinión de la escritora y poetisa Marta Pesarrodana que parte de la creencia de la mujer escritora como “exiliada” ¹³, ya que por una parte, “vivimos en una sociedad patriarcal en la que cualquier mujer puede sentirse exiliada, y, por tanto, también la mujer escritora” ¹⁴, y todavía mucho más si este exilio se refleja en el mundo literario y la literatura de la mujer se considera una subcultura, no en cuanto a inferior sino como cultura oprimida ¹⁵.

¹⁰ M.^a Antonia Martínez Núñez, “La mujer en la literatura contemporánea egipcia: Tawfiq al-Ḥakīm”, en *Realidad histórica e invención literaria en torno a la mujer*. Málaga: Diputación Provincial, 1987, 175-202.

¹¹ Ana Ramos, “Dos versiones sobre problemas de la mujer árabe: al-Du‘āfi y al-Rāhib”. *Sharq al-Andalus*, 2 (1985), 233-245.

¹² Juan Manuel Ortega Marín, “La función de la mujer en el Teatro de la Sociedad de Tawfiq al-Ḥakīm”, en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas...*, II, 109-117; y también M.^a Antonia Martínez Núñez, “La mujer en la literatura contemporánea egipcia...”. También se podrían incluir las conferencias “El concepto de la mujer entre los intelectuales siro-libaneses del s. XIX”, y “La literatura árabe de la época liberal como reflejo de la situación de la mujer”, de M.^a Isabel Lázaro Durán y Mercedes del Amo, respectivamente, pronunciadas en el Curso *La mujer en el mundo árabe contemporáneo* en Granada, y el artículo de ésta última, “La mujer en la novela de Naguib Mahfuz”, *Crítica*, 762 (febrero, 1989), 17-18. Véase también el artículo de M.^a Dolores López Enamorado, “La mujer tradicional en *Bayna al-Qaṣrayn* de Naḥīb Maḥfūz”. *Philología Hispalensis*, IV, fasc. II (1990), 687-695.

¹³ En “La mujer escritora como exiliada”, *Primer Encuentro d’Escriptors del Mediterrani*, Valencia, 1985, 66-68.

¹⁴ *Op. cit.*, p. 66.

¹⁵ Elaine Showalter, *A literature of their own*. Londres, Uriago, 1979, *apud* Marta Pesarrodana, “La mujer escritora ...”, p. 67.

Antologías

Esta mínima presencia de la mujer en el mundo literario es patente cuando consultamos las enciclopedias y antologías, en las que apenas aparecen citadas mujeres. Si nos trasladamos al mundo de la literatura árabe, se observa idéntica situación: sólo rara vez aparecen datos sobre mujeres escritoras en estudios enciclopédicos o de historia de la literatura. “Tales obras —refiriéndose a las enciclopedias— lo único que traslucen es el poder patriarcal”¹⁶, afirma la poetisa catalana. Un periódico tunecino cita “la literatura femenina árabe no ha sido suficientemente estudiada, no porque sea una literatura menor o secundaria (se conocen grandes obras escritas por mujeres), sino porque la crítica esencialmente masculina la ha dejado al margen durante mucho tiempo. Quizá ¡por misoginia!”¹⁷. Los motivos y opiniones que se podrían añadir a éstos serían numerosos y diversos, pero en la cuestión que nos ocupa, los arabistas españoles han elaborado algunos estudios antológicos¹⁸ que ofrecen muestras de la labor de estas mujeres, poetisas y narradoras, junto a la producción de sus compañeros. Los nombres más reiterados de estas autoras son la siria Gādat al-Sammān (n. 1942), la iraquí Nāzik al-Malā’ika (n. 1923), la palestina Fadwā Ṭuqān (n. 1914) y la marroquí Janāṭa Bennūna (n. 1940).

¹⁶ *Op. cit.*, p. 68.

¹⁷ *Le temps*. Túnez, 21 noviembre 1980, *apud* Sonia Ramzi-Abadir, *La femme Arabe au Maghreb...*, p. 225.

¹⁸ Algunos de estos estudios son los siguientes: El Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en la Serie de Antologías Nacionales, nos ha presentado los volúmenes dedicados a la *Literatura Iraquí*, I (1977), que recoge un breve resumen bio-bibliográfico y la traducción de parte de su producción de las poetisas ‘Ātika Wahbī al-Jazra’ī (n. 1924), 111-112 y 461-462; Laylā ‘Abbās ‘Imrā (n. 1929), 160 y 472; y Nāzik al-Malā’ika (n. 1923), 65-68, 155, 372-385 y 479; la *Literatura Tunecina*, II (1978), las narradoras Faṭīma Salīm, 300-307 y 401; Laylā ben Māmmī (n. 1944), 295-300 y 406; y las poetisas Zubayda Bašīr (n. 1938), 166 y 429; y Faḍīla al-Šabbī (n. 1946), 343-345 y 400; y la *Literatura Marroquí*, III (1981), las narradoras Janāṭa Bennūna (n. 1940), 286-289 y 551-552; Rafīqat al-Ṭabī’a, 322-333 y 579, y la poetisa Mālika al-‘Āšīmī (n. 1946), 405-408 y 552. En cuanto a la narrativa, son varias las antologías de cuentos traducidos al español: *Nuevos cuentos árabes*. Madrid: IHAC, 1965 (“Autores Árabes Contemporáneos”; 4), en que se ofrecen cuentos de la libanesa Laylā Ba’albaki (n. 1930), 141-150, y la siria Gādat al-Sammān (n. 1940), 161-172; *Narraciones árabes del siglo XX*. (Trad. por M. J. Viguera y M. Villegas). Madrid, Magisterio Español, 1969 (“Novelas y cuentos”; 60): la palestina Samīra ‘Azzān (1934-1967), 26-32 y la iraquí Daizy al-Amir (n. 1939), 98-104; *Del Atlas al Tigris. Relatos árabes de hoy*. Madrid, CantArabia, 1985 (“Mil y un textos”; 1), con los relatos

Estudios de conjunto sobre la literatura femenina se pueden encontrar en la tesis de Kadreya Mohamed Zaki, *La literatura femenina egipcia durante la primera mitad del siglo XX*¹⁹, tratada también en un artículo de Caridad Ruiz de Almodóvar²⁰ en el que, a modo de diccionario, se recogen los datos y referencias bio-bibliográficas de las escritoras; por su parte, Clara M.^a Thomas estudia las narradoras sirias en su memoria de licenciatura²¹. A esto habría que añadir un pequeño artículo de Pedro Martínez Montávez²² en que se traducen algunas poesías de la palestina Fadwà ʤuqān y Salmà Jadrà al-ŶūŶusī (n. 1920), y la iraquí Nāzik al-Malā'ika; y la ponencia de Clara M.^a Thomas, "Cuatro narradoras sirias destacadas"²³, centrada en la producción de Ulfat al-Idlibī (n. 1912), Salmà al-Ḥaffār al-Kuzbarī (n. 1922), Colette Jūrī (n. 1937) y Gādat al-Sammān (n. 1942) que cultivan, entre otros géneros, el relato corto.

de Gādat al-Sammān, 77-107, y Janāʤa Bennūna, 127-137; y la recientemente publicada *Antología de relatos marroquíes*. Murcia, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1990, que suma a los escritores seleccionados a Janāʤa Bennūna, 121-124, y a Rafīqa al-Ṭabī'a, 125-135. Las antologías de poesía son más numerosas; entre ellas existe un mayor número dedicado a la poesía palestina: Maḥmūd Darwīš y otros, *La tempestad ya se desencadena en mi patria. Poemas de Palestina*, Málaga, CSIC, 1971; *Poesía palestina, versos en carne viva* (Trad. Pedro Martínez Montávez). S.l.: Asociación Cultural Canario-Palestina "senaud", s.d.; *Poetas palestinos de resistencia* (Trad. P. Martínez Montávez y Mahmud Sobh). Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969, y el artículo de B. Scarnia Amoretti, "Palestina, combatir en verso". *Al-'Arabī*, 27 (1985), 36-37, que recogen poemas de Fadwà ʤuqān (n. 1914). Otras poetisas son incluidas en la *Poesía árabe contemporánea* (Trad. P. Martínez Montávez). Madrid, Escelicer, 1958 (Colección, 21; 17): Nāzik al-Malā'ika, 259-261; y Fadwà ʤuqān, 267-269; en la *Antología de la poesía árabe contemporánea* (Trad. Leonor Martínez Martín), Madrid, Espasa-Calpe, 1972 ("Austral"; 1518: la siria Salmà Ḥaffār al-Kuzbarī (n. 1922), 156-157; la palestina Fadwà ʤuqān, 160-161; y las iraquíes Nāzik al-Malā'ika, 35-39, y 'Atika al-JazraŶī (n. 1924), 18. En *Quince siglos de poesía árabe*, Málaga, Litoral, 1988: Fadwà ʤuqān, 32 y 395, y Nāzik al-Malā'ika, 301-305; y otros artículos en las revistas *Tigris*, 36 (1985) y *Al-'Arabī*, 17 (1983), 39-42.

¹⁹ Dirigida por el profesor Pedro Martínez Montávez, fue leída en la Universidad Complutense de Madrid en el año 1972.

²⁰ "Escritoras egipcias del siglo XX", *MEAH*, 34-35 (1985-86), 151-201.

²¹ Se trata de la tesina *Narrativa femenina siria actual*, leída en Sevilla en 1973.

²² "Poesía femenina de hoy", *MEAH*, 34-35 (1985-86), 151-201.

²³ Esta ponencia fue pronunciada en las *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*, celebradas en Madrid del 12 al 17 de diciembre de 1988, cuyas Actas pronto serán publicadas.

Estudios críticos

Pocos son los estudios críticos realizados en torno a las obras de estas mujeres. La poetisa egipcia 'Ā'īša al-Taymūriyya ²⁴ (1840-1902), es una de las primeras figuras femeninas analizadas en profundidad.

La producción poética de la iraquí Nāzik al-Malā'ika, pionera del movimiento poético denominado "*al-ši'r al-hurr*" (la poesía libre), junto a Badr Šakir al-Sayyāb, es objeto de estudio por parte de algunos arabistas españoles ²⁵. Del mismo modo, parte de su obra ha sido traducida al español ²⁶.

Otra poetisa conocida en España gracias a la versión al castellano de algunos de sus poemas es la palestina Fadwā Ṭuqān ²⁷; muchas de sus poesías han sido incluidas en antologías palestinas a las que ya se ha aludido. Se trata de una poesía combatiente y comprometida, que atrae el interés de los arabistas españoles por la desgraciada situación que vive el pueblo palestino.

Poesía de resistencia es también la escrita por Sulāfa Ḥiyyāwī (n. 1936), palestina cuya obra refleja la opresión y la violencia a que se ven sometidos y la tristeza y la nostalgia de los exiliados ²⁸.

²⁴ Kadreya Mohamed Zaki presentó su memoria de licenciatura *La poetisa egipcia 'Ā'īša al-Taymūriyya (1840-1902)* en la Universidad Complutense de Madrid en el curso 1968-69.

²⁵ *Nāzik al-Malā'ika, poetisa iraquí contemporánea*, tesis leída por Aurora Cano Ledesma en la Universidad Autónoma de Madrid en 1987. De la misma autora, "Símbolo e imagen en la poesía de Nāzik al-Malā'ika". *AWRĀQ*, IX (1988), 9-36; y "Unidad árabe y arabidad en la obra de la poetisa Nāzik al-Malā'ika, ponencia presentada a las *I Jornadas de Literatura Árabe moderna y contemporánea* (Madrid, 12-17 diciembre 1988).

²⁶ "Cantos para el dolor" (Trad. Leonor Martínez Martín). *C.B.E.T.*, 2 (1964), 75-81. Otros poemas suyos traducidos se incluyen en las antologías que antes se han mencionado.

²⁷ "Ḍikrayāt layālī al-nahr (Recuerdos de las noches del río)", *Ketama*, 6 (1955), 2; y *Palabras a mi patria* (Trad. Pedro Martínez Montávez y Mahmud Sobh). Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969 ("Arrayán"; 7). Carmen Ruiz Bravo compara la producción de la poetisa palestina y la de la española Ángela Figuera (1902-1984) en "Lectura trenzada con Fadwā Ṭuqān y Ángela Figuera", en *Bio-grafías en este tiempo árabe*, Madrid, CántArabia, 1989 ("Estudios"; 3), 21-32.

²⁸ Ingrid Bejarano Escanilla leyó su memoria de licenciatura *La poesía iraquí Sulāfa al-Ḥiyyāwī* en la Universidad de Barcelona en 1983. Véase también su artículo "Algunos poemas de Sulāfa Ḥiyyāwī", *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 8-9 (1987), 97-110 (traducción y comentario literario de poemas); y su ponencia "Los temas y los símbolos literarios en la poesía de Sulāfa Ḥiyyāwī", presentada a las *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea* (Madrid, 12-17 diciembre 1988).

En el género de la narrativa y todavía en Palestina, otra figura femenina ha sido estudiada recientemente: se trata de la escritora Saḥar Jalifa²⁹, que pretende realizar en su obra un riguroso análisis interno de esa sociedad palestina que vive dentro del estado de Israel.

Gādat al-Sammān es una escritora de origen sirio, cuya obra, como dice Pedro Martínez Montávez “adquiere personalidad propia, con su mundo mezclado de ternura y violencia, de dolor y esperanza”³⁰. Su sensibilidad política y social hacia los problemas del Líbano, y su acercamiento psicológico a las mujeres de su tiempo han motivado que sus obras sean muy conocidas en el mundo árabe, rivalizando en número de tiradas con Naguib Maḥfūz e incluso algunas de ellas han sido traducidas a varias lenguas europeas³¹. Pero, curiosamente, parece que su figura literaria no ha atraído la atención de los arabistas españoles, al menos para dedicar un estudio minucioso a su personalidad humana y literaria. Se menciona en obras de tipo general, y algunos de sus textos son traducidos en antologías; un mayor acercamiento a esta autora y a su obra es el que se realiza en la memoria de licenciatura de Clara M.^a Thomas³², y uno de sus relatos aparece en la revista *Almenara*³³.

La escritora egipcia Laṭīfa al-Zayyāt (n. 1924), cuya novela *Al-Bāb al-Maftūḥ* (*La puerta abierta*), escrita y publicada a finales de los años 50, está considerada por algunos críticos como la primera verdadera novela sobre la emancipación de la mujer³⁴, es la autora estudiada en una tesina leída en Granada³⁵, aunque en ella se ha analizado otra de sus obras: una colección de cuentos.

²⁹ Véase el artículo “Sahar Khalifa. Escritora palestina”, *Al-'Arabī*, 29 (1985), 43-44. En él se comenta su novela *'Ibād al-šams* (*Los girasoles*), que gira en torno al tema de la problemática de la mujer palestina. También, “Saḥar Jalifa: de *La chumbera a Memorias de una mujer irreal*”, ponencia presentada por Dolors Cinca en las *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea* (Madrid, 12-17 diciembre 1988).

³⁰ En *Introducción a la literatura árabe moderna*, Madrid, CantArabia, 1985², p. 223.

³¹ Véase Ibrahim al-Ariss. “La littérature féminine”, *Magazine Littéraire*, 251 (marzo 1988), 42-44; y “12 grands auteurs”, *Magazine Littéraire*, 251 (marzo 1988), 46-53.

³² Véase las notas 17, 20 y 22.

³³ “El número 216 está llorando” (Trad. M. J. Viguera y M. Villegas). *Almenara*, 1 (1971), 111-117.

³⁴ Ibrahim al-Ariss, “La littérature féminine”..., 42-44.

³⁵ *La narrativa corta de Laṭīfa al-Zayyāt: “al-Šayḥa wa-qīṣāš ujrā*, leída por Dolores del Mar Padilla González en la Universidad de Granada en 1988, que prepara en la actualidad su

En una posición más radical en la lucha de la mujer por sus derechos, se encuentra la escritora, médico y socióloga egipcia Nawāl al-Sa'adawī (n. 1951), cuyas obras han producido gran controversia entre los críticos literarios, que las consideran más como panfletos políticos que como literatura ³⁶. En sus novelas, la lucha de la mujer no se dirige contra la sociedad, sino contra el mismo hombre. La traducción de una de sus obras, *Mujer en punto cero*, ha sido publicada recientemente en España ³⁷.

En el Magreb, sus mujeres apenas concentran la atención de los arabistas españoles. Fernando de Agreda trata el tema de la narrativa marroquí actual ³⁸, y entre una mayoría masculina se encuentran los nombres de algunas escritoras: Āmīna al-Lūh, Janāṭa Bennūna y Fadwā Mihāt (n. 1951). Algunas más aparecen en el volumen dedicado a la literatura marroquí ³⁹, volumen IV de la serie "Antologías Nacionales" que publica el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Mālika al-Āṣimī (n. 1946) y Raḥīqat al-Ṭabī'a ⁴⁰. En este último trabajo se ofrecen fragmentos traducidos de sus obras. Dejando al margen estos estudios de conjunto, sólo una de estas autoras ha sido objeto de un estudio más profundo: se trata de la escritora Janāṭa Bennūna ⁴¹, funda-

tesis doctoral sobre la novela *al-Bāb al-Maḥūḥ*. Ella misma ha realizado la traducción de su obra *La vejez y otros relatos*, recientemente publicada en Granada en la colección "Al-Nahḍa, minor", editada por Ediciones TAT, 1900.

³⁶ Ibrahim al-Ariss, "La littérature féminine"..., p. 44.

³⁷ *Mujer en punto cero* (Trad. Patrocinio López Herrada). Granada, N.O.H. Editora, 1989 (al-Nahḍa; 6).

³⁸ En *La narrativa breve contemporánea en Marruecos* (Memoria de licenciatura leída en la Universidad Complutense de Madrid en 1969). Véase también *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*. Madrid, IHAC, 1975 ("Cuadernos del Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes"; 2), refundición de varios artículos aparecidos en la revista *Almenara*, 2 (1972), 133-165; 3 (1972), 107-145; 5-6 (1974), 305-336.

³⁹ *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos...*

⁴⁰ Dos cuentos cortos de esta autora han sido traducidos: "Auras venenosas", por Marcelino Villegas en *Literatura y pensamiento marroquíes...*, pp. 322-335, y "Los extraños", por María Isabel Lázaro en *Antología de relatos marroquíes*, 125-135.

⁴¹ Guadalupe Sáiz Muñoz ha estudiado a esta autora en su tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de Madrid en 1989. También, "La figura de la mujer en la obra narrativa de la escritora marroquí Janāṭa Bennūna", ponencia presentada a las *I Jornadas...*, y "Janata Bennuna. La mujer en el mundo árabe", *Cálamo*, 12 (1987), 43-44. Dos nuevos libros sobre esta escritora han aparecido recientemente: nos referimos a *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. (Estudio introductorio y traducción de Guadalupe Sáiz Muñoz). Granada, Universidad (Feminae; 6); y *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Granada: Impredisur, 1991.

dora de la primera revista femenina marroquí de carácter cultural ⁴², parte de cuya obra ha sido traducida al español ⁴³.

Un diccionario bio-bibliográfico de escritoras marroquíes contemporáneas está siendo elaborado en la actualidad y esperamos que pronto esté terminado. De esta manera, se conocerá una generación de nuevas escritoras que encuentran problemas para publicar sus obras, limitándose a escribir en las páginas de los diarios.

Como representante de Túnez, destaca la figura literaria de la escritora 'Arūsiyya Nālūtī ⁴⁴, que en su obra, trata de comprender la sociedad con una visión más colectiva y social, no desde el punto de vista exclusivo de la mujer, sino como un ser activo que forma parte de esa sociedad.

Finalmente, se han recogido además algunas entrevistas realizadas a algunas de estas autoras árabes, como la realizada a la narradora siria Qamar Kilānī ⁴⁵, autora de novelas, libros de cuentos y crítica literaria, preocupada por el tema de la mujer; la escritora libanesa Nādiyā Ša'abā n ⁴⁶ autora de *Cartas de Cádiz (Rasā'il Qādiš*, 1974) en la que se aborda la situación del Líbano; la periodista marroquí Zahra Tamouh ⁴⁷, directora de la revista femenina *8 de marzo*; un atractivo artículo ⁴⁸ en que la cineasta y escritora argelina Assia Djebar analiza la problemática de la mirada en las sociedades del Tercer Mundo, en particular la mirada de la mujer árabe; y por último, una breve rese-

⁴² Se trata de la revista *Šurūq*. Véase Pedro Martínez Montávez, *Introducción a la literatura...*, p. 231.

⁴³ Los relatos "Un Mesías invencible" (Trad. F. de Agreda). *Almenara*, 1 (1971), 117-131; "Mujer con orgullo" (Trad. C. M. Thomas), en *Literatura y pensamiento marroquíes...*, 286-289; "Frivolidad y ardor" (Trad. G. Sáiz), en *Del Atlas al Tigris. Relatos árabes de hoy*, 127-131; "El ocaso de la espera" (Trad. A. Limami), en *Antología de relatos marroquíes*, 121-124.

⁴⁴ Dos ponencias que hacen referencia a esta escritora, presentadas por Rosario Montoro Murillo, que prepara su tesis doctoral sobre la narrativa femenina tunecina: "La mujer tunecina en busca de un papel social: la obra literaria de 'Arūsiyya al-Nālūtī", pronunciada durante el Curso *La mujer en el Mundo Árabe...*, y "La lucha contra la historia en la obra de 'Arūsiyya Nālūtī", en las *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea (Madrid, 12-17 diciembre 1988)*.

⁴⁵ Sobre Qamar Kilānī, "Rasgos de la literatura árabe siria moderna", *Al-'Arabí*, 24 (1984), 28-29; y "Entrevista con Qamar Kilani, escritora siria", *Cálamo*, 3 (1984), 57-58.

⁴⁶ Véase "Pienso en mi tierra quemada. (Entrevista de Carmen Ruiz Bravo)", *Argumentos*, VI, 51-52 (1982), 24-15; y "Una hermosa aventura", *Al-'Arabí*, 17 (1983), 39-42.

⁴⁷ Julia Sáez Angulo, "Zahra Tamouh, una luchadora intelectual", *Cálamo*, 12 (1987), 57.

⁴⁸ Assia Djebar, "Miradas de mujer", *El Correo de la Unesco*, 10 (octubre 1989), 34-37.

ña ⁴⁹ a dos colecciones de poemas publicados en París, de dos poetisas libanesas, Nadia Tueni y su obra *Archivos sentimentales de una guerra en el Líbano*, y Vénus Khoury-Ghata, que cultiva tanto la poesía, *Un falso paso del Sol*, como la novela *La sexta mujer* ⁵⁰.

Conclusiones

Se observa que la mayoría de estas investigaciones se dirigen hacia la zona oriental: Iraq, Siria, Palestina, Jordania, Egipto..., más que a la occidental. Dos razones pueden motivarlo: el problema de la edición, más desarrollada en los países orientales; y la cuestión del bilingüismo: en el Magrib, la mayoría de las escritoras conocidas y con un relativo éxito escriben en lengua francesa y no en árabe; por ello, los arabistas españoles apenas hablan de ellas, sólo mencionan los nombres de algunas escritoras marroquíes y tunecinas, pero ninguna de Argelia.

Resulta un dato significativo el que la mayoría de estos estudios sobre la mujer estén realizados también por mujeres, tal vez interesadas en conocer cómo piensan y escriben sus compañeras de sexo en una sociedad diferente, intentando solidarizarse con sus problemas.

Son sobre todo, jóvenes arabistas las que se dedican a investigar este tipo de temas; de ahí la evidente proliferación de trabajos que últimamente se vienen publicando.

La palabra femenina debe existir en la sociedad, debe ser conocida y divulgada. Por ello, son de esperar más trabajos sobre la literatura femenina árabe, pues sus especiales características hacen de ella un amplio campo de trabajo, que puede aportar interesantes datos sobre la mentalidad de la mujer árabe actual.

⁴⁹ "Guerra, amor y poesía en dos escritoras libanesas", *Al-'Arabí*, 15 (1983), 43.

⁵⁰ Véase Claudine Rulleau, "Écrivaines du Maghreb", *Magazine Littéraire*, 251 (marzo 1988), 43.

A continuación se ofrece una lista de autoras mencionadas, distribuidas por nacionalidades:

Argelia

Djebar, Assia

Egipto

al-Sa'ādawī, Nawāl
al-Taymūriyya, 'Ā'īša
al-Zayyāt, Laṭīfa

Iraq

'Abbās 'Imrā, Laylā
al-Amir, Daizy
Ḥiyyāwī, Sulāfa
al-Malā'ika, Nāzik
Wahbī al-Jazra'ī, 'Atika

Líbano

Ba'albaki, Laylā
Ša'abān, Nādiyā
Khoury-Ghata, Vénus
Tueni, Nadia

Marruecos

al-'Āšimī, Mālika
Bennūna, Janāṭa
Mihāt, Fadwā
al-Ṭabī'a, Rafiqat
Tamouh, Zahra

Palestina

'Azzām, Samīra
Jalifa, Saḥar
Ṭuqān, Fadwā
al-Yūyūsī, Salmā Jadra

Siria

Jūrī, Colette
Kilānī, Qamar
al-Kuzbarī, Salmā Ḥaffār
al-Idlibī, Ulfat
al-Sammān, Gādat

Túnez

Bašīr, Zubayda
Ben Māmmī, Laylā
al-Nālūṭī, 'Arūsiyya
al-Šabbī, Faḍila
Salīm, Faṭīma

RESUMEN

Aproximación bibliográfica a la literatura femenina árabe contemporánea en las investigaciones de los arabistas españoles.

ABSTRACT

Bibliographic approaching to present Arabic feminine literature in researches of Spanish Arabists.